

РАМОЧНЫЙ ДОГОВОР
О НАУЧНОМ И КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И
УНИВЕРСИТЕТОМ ФРАНШ-КОНТЕ (ФРАНЦИЯ)

Между Санкт-Петербургским государственным университетом, в лице заместителя ректора по международной деятельности, Сергея Владимировича Андриюшина, и Университетом Франш-Конте, в лице его президента, профессора Жака Бахи,

учитывая положительные результаты деятельности по сотрудничеству, проводимой между двумя учреждениями и узаконенной партнёрским соглашением в 2011 году,

учитывая также, что развитие прямого научного и культурного сотрудничества представляет взаимное преимущество для обоих учреждений, и желая усилить это сотрудничество,

заклѳчен договор о нижеследующем:

Статья 1

Оба учреждения обязуются продолжать развивать формы научного и культурного сотрудничества в областях общих интересов. В частности, приоритетные научные и педагогические связи будут усилены между научно-педагогическими коллективами Университета Франш-Конте и Санкт-Петербургского государственного университета, сотрудничавшими в рамках соглашения 2011 года.

Статья 2

В том, что касается научной и преподавательской деятельности, сотрудничество сможет принимать следующие формы:

- а) академический обмен;
- б) обмен обучающимися;
- в) совместное участие в научных проектах;
- г) обмен информацией, документацией и научными публикациями, представляющими взаимный интерес;
- д) прочие академические обмены, утверждённые обоими университетами;
- е) совместное руководство подготовкой кандидатских диссертаций.

Статья 3

Для практической реализации научного и культурного сотрудничества к данному соглашению могут быть подписаны дополнения, определяющие темы общих интересов, ответственных лиц, уточняющие условия обмена преподавателями и научными работниками и/или студентами, научные программы и условия финансирования. Финансовые условия и обязательства Сторон будут уточняться Сторонами в каждом конкретном случае в соответствии с надлежащим образом оформленными документами с учетом текущей экономической ситуации.

Статья 4

Договор будет представлен на одобрение компетентных органов, в соответствии с правилами, действующими в обеих странах, и вступит в действие в момент его подписания заместителем ректора по международной деятельности Санкт-Петербургского государственного университета и президентом Университета Франш-Комте.

Статья 5

Данный договор заключён на пять лет. Он сможет быть возобновлён на эквивалентный срок после одобрения компетентными инстанциями представленного им отчёта о деятельности.

Статья 6

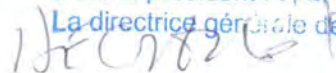
Каждая из подписавшихся сторон может расторгнуть настоящий договор посредством уведомления за один год, без того чтобы это расторжение нанесло урон обменам в ходе исполнения.

Статья 7

Данный договор и дополнения к нему заключаются в 4 экземплярах (2 на французском и 2 на русском языках), имеющих одинаковую силу.

Безансон, 28. 11. 2017 г.

Pour le président et par délégation
La directrice générale des services



Жак БАХИ

Президент Rabia DEGACHI

Университет Франш-Комте



Санкт-Петербург, 13. 10. 2017 г.



Сергей Владимирович Андрюшин

Заместитель ректора
по международной деятельности

Санкт-Петербургский
государственный университет

**ACCORD CADRE DE COOPERATION
CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE
L'UNIVERSITE D'ETAT DE SAINT-PETERSBOURG (RUSSIE) ET
L'UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE (FRANCE)**

Entre l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, Russie, représentée par son Vice-Recteur chargé de l'activité internationale, Sergey V. Andryushin, et l'Université de Franche-Comté, représentée par son Président, le Professeur Jacques Bahi,

Considérant les résultats positifs des activités de coopérations menées entre les deux établissements et institutionnalisées par une convention de partenariat en 2011,

Considérant de plus que le développement de la coopération culturelle et scientifique directe constitue un avantage mutuel pour les deux établissements et désirant renforcer cette coopération,

il est convenu ce qui suit :

Article 1

Les deux établissements s'engagent à continuer à mettre en œuvre des formes de collaboration culturelle et scientifique dans des domaines d'intérêt commun. En particulier, des liens préférentiels, scientifiques et pédagogiques seront renforcés entre les collectifs des enseignants-chercheurs de l'Université de Franche-Comté et l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, ont que coopéré dans le cadre de l'accord de 2011..

Article 2

En ce qui concerne les actions de recherche et d'enseignement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes:

- a) échange académique;
- b) échange d'étudiants ;
- c) participation mutuelle à des projets de recherche ;
- d) échange d'informations, de documentation et de publications scientifiques d'intérêt mutuel ;
- e) autres échanges académiques, validés par les deux universités ;
- f) cotutelles de thèse de doctorat.

Article 3

Pour la mise en oeuvre de la collaboration culturelle et scientifique, peuvent être signés des avenants au présent accord pour définir les thèmes d'intérêt commun, en désigner le ou les responsable(s), déterminer les modalités d'échanges des enseignants et chercheurs et/ou d'étudiants, les programmes de recherche et les modes de financement. Les conditions et les obligations financières des Partenaires seront spécifiées par les Partenaires dans chaque cas particulier conformément à des documents dûment signés tenant compte de la situation économique courante.

Article 4

L'accord sera soumis à l'approbation des organes compétents, conformément aux règles en vigueur dans les deux pays, et prendra effet au moment de sa signature par le Vice-Recteur chargé de l'activité internationale de l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg et par le Président de l'Université de Franche-Comté.

Article 5

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il pourra être renouvelé pour une durée équivalente après approbation par les instances compétentes du rapport d'activité qui leur aura été présenté.

Article 6

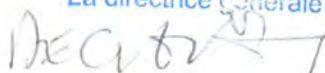
Chacun des signataires peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un an, sans que cette dénonciation puisse porter préjudice aux échanges en cours de réalisation.

Article 7

Le présent accord, ainsi que les avenants, seront rédigés en 4 exemplaires originaux, deux en langue française, deux en langue russe, faisant également foi.

A Besançon, le 28.11..... 2017

Pour le président et par délégation
La directrice générale des services



Pr Jacques Bahi

Rabia DEGACHI

Président

Université de Franche-Comté



A Saint-Pétersbourg, le 13.10..... 2017



Sergey V. Andryushin

Vice-Recteur chargé de l'activité internationale

Université d'Etat de Saint-Pétersbourg